

Сафаров Ринат Тагирович, Сафина Эльвира Ирфатовна
Институт языка, литературы и искусства имени Г. Ибрагимова
Академии наук Республики Татарстан
г. Казань, Российская Федерация
safar.rinat@yandex.ru, 7idillia@mail.ru

Систематизация некоторых названий птиц в татарском языке (на примере семейства рябковых)

Аннотация

Авторами исследования была поставлена цель в рамках статьи унифицировать орнитонимы конкретно взятого семейства, которые по-разному представлены в различных лексикографических источниках. Для достижения указанной цели был проведен обзор интересующих словарей, сопоставлены и проанализированы их данные, предложена новая терминология, соответствующая наиболее поздней классификации таксонов. Согласно разработанной авторами системе, названия родов птиц семейства рябковых сводятся к двум лексемам – *сажа* и *болдырык*. Для обозначения отдельных видов указанные названия конкретизируются словами с определенным признаком каждого конкретного вида. Кроме того, в статье рассмотрена этимология терминов, ареал их распространения и значения в различных языках. В том числе указаны и ошибочные этимологии. Результаты исследования могут быть полезными при составлении новых словарей татарского языка, а также учебников биологии на татарском языке.

Ключевые слова: татарский язык, терминология, зоонимическая лексика, орнитоним, этимология.

© Сафаров Р. Т., Сафина Э. И. 2021

Для цитирования: Сафаров Р. Т., Сафина Э. И. Систематизация некоторых названий птиц в татарском языке (на примере семейства рябковых) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, № 3. С. 175–182. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_3_175_182.

1. Введение [Introduction]

Работа над терминами отдельно взятого языка осуществляется непрерывно, т. к. данная отрасль знания находится в постоянном развитии: с одной стороны, новые понятия и явления требуют поиска новых терминов, с другой, – уже устоявшаяся терминология нуждается в определённой конкретизации. Без предварительного лингвистического исследования работа над терминосистемой может оказаться неэффективной. Необходимо заметить, что зоонимическая терминология, в частности орнитонимы, давно вызывали интерес у лингвистов. Материала в виде статей и монографий по интересующему вопросу бесконечно много. Среди этого множества остановимся на наиболее обобщающих работах, близких к нашей проблематике.

В области славянских языков заслугами Л. Булаховского и др. многочисленных учёных, работавших по вопросам славянской этимологии, собран и освещён большой материал, относящийся к названиям птиц [Булаховский, 1948, с. 153–154]. Теоретические аспекты исследования русских орнитонимов с позиции лингвистики описаны Е. В. Никулиной [Никулина, 2017]. В тюркологии наиболее полно изучены названия птиц в узбекском [Базарова, 1978], чувашском [Петров, 1995], башкирском [Ишбирзин, 1986] языках. В татарском языкознании зоонимическая лексика также не была обделена вниманием. В генетическом плане зоонимы исследованы в трудах Р. Г. Ахметьянова, наиболее системно – в его этимологическом словаре [Ахметьянов, 2015]. Диалектные названия животных

и птиц изучены З. Р. Садыковой [Садыкова, 1994]. На современном этапе зоонимической лексикой в составе общей терминосистемы занимается О. Н. Галимова, ряд статей которой касаются проблематики нашего анализа (см., напр., [Галимова, 2013]). Орнитонимы как самостоятельный предмет изучения исследованы в монографии Э. И. Сафиной [Сафина, 2006]. Лексико-семантическая группа «орнитонимы» в английском и татарском языках была проанализирована К. А. Сахибуллиной [Сахибуллина, 2019].

Несмотря на большое количество трудов, в изучении названий птиц в татарском языке остаются лакуны. В частности, в настоящее время некоторые термины, представленные в отраслевых словарях, зафиксированы неодинаково и нуждаются в пересмотре и систематизации. В нашем случае это связано с биологической систематикой, одной из целей которой является наименование и описание таксонов, что непосредственно связано с терминовтвoрчеством. Объектом исследования послужили названия птиц семейства рябковых в татарском языке, в обозначении видов которой наблюдается некоторое разночтение.

Т е о р е т и ч е с к о й б а з о й послужили труды А. В. Суперанской, Н. В. Подольской, Н. В. Васильевой [Суперанская и др., 2012], а также Ф. С. Фасеева [Фасеев, 1969], Р. Г. Ахметьянова [Әхмәтъянов, 2003] и др., касающиеся терминообразования и эволюции терминологии в общем и татарском языкознании.

Для анализа и упорядочения исследуемой терминологии необходимо решить следующие з а д а ч и: во-первых, выявить понятия, которые в разных лексикографических источниках обозначены разными, не совпадающими семантически, терминами; во-вторых, изучив соответствующую терминологию родственных и неродственных языков, предложить новые термины, соответствующие наиболее поздней биологической классификации; в-третьих, дать сведения о происхождении предложенных терминов. Решение поставленных задач позволит избежать разночтения в понимании названий птиц одного семейства и позволит установить родо-видовые разграничения между орнитонимами, которые относятся к разным семействам.

В современном татарском языке образование новых терминов тесно связано с русской терминологией. Главной причиной этого, на наш взгляд, является отсутствие употребления татарского в качестве рабочего языка в научной деятельности. Абсолютное большинство литературы по естественным наукам переводится с русского языка, в том числе и учебники. Наиболее поздние изменения, к примеру, в биологической систематике в русском языке через перевод отражаются и в татарском языке.

Опыт работы над составлением словарей татарского языка различных типов, в том числе терминологических, показал, что более поздние изменения в классификации таксонов требуют упорядочения, в том числе и разработку новых терминов, ибо «они специально создаются как искусственные единицы для номинации дефинируемых понятий, т. е. как средство выражения и отражения их сущности, как величины вспомогательные, производные от сущности понятий. Классификация терминов – дело лексиколога» [Суперанская и др., 2012, с. 138]. В данной статье мы попытались систематизировать зоологические термины в пределах одного семейства согласно наиболее поздней классификации, а также выявить происхождение предложенных терминов.

2. Систематизация названий птиц семейства рябковых [Developing a system of names for the birds of the Sandgrouse family]

2.1. Материал и методика исследования [Material and methods]

М а т е р и а л о м для анализа послужили татарские названия птиц, имеющие отношение к семейству рябковых, а также такие орнитонимы, которые в определённых

источниках приписаны к указанному семейству. Количественно анализируемые лексемы составили порядка 20 единиц. Они были собраны вручную из словарей татарского языка общего и отраслевого типа [Березгин, 1914 ; Русча-татарча..., 1972 ; Биологический..., 1998 ; Халидов, Гаранин, 2001 ; Татар теленең..., 2015 ; Сафина, 2018]. Надо заметить, что были исследованы и такие лексикографические источники, где потенциально была вероятность обнаружить интересующие термины, однако таковых зафиксировано не было.

В работе применён комплексный подход с использованием таких методов исследования, как описательный, сопоставительный, сравнительно-исторический. Интересующая лексика была собрана из источников методом сплошной выборки.

2.2. Обсуждение результатов [Results and discussion]

Анализ словарей, в которых были зафиксированы названия птиц семейства рябковых, выявил следующее. В биологических словарях разных лет орнитониму *рябок* предложен эквивалент *дала күгәрчене* [Биологический..., 1998, с. 505 ; Халидов, Гаранин, 2001, с. 41], *семейству рябковые* (или *рябки*) – *дала күгәрченнәре*, букв. 'степные голуби' [Халидов, Гаранин, 2001, с. 41]. В словаре 1998 года эти птицы отнесены к *отряду голубинообразных (күгәрченсыманнар отряды)* [Биологический..., 1998, с. 505]. В более поздней систематике рябки были выделены в самостоятельный отряд с соответствующим названием *рябкообразные*. Однако эти изменения в словарях татарского языка не отражены.

По внешнему сходству *рябков* иногда называют *степными голубями*. По всей вероятности, в татарском языке именно последний вариант стал основой для калькирования, поэтому появилось название *дала күгәрчене*, букв. 'степной голубь'. В то же время в русскоязычной научной литературе предпочтение отдаётся одиночному термину *рябок*, соответствия которому в татарском нами не обнаружены. Проблема в понимании и определении птиц возникает при указании на их виды: *белобрюхий рябок* (тат. *ак корсаклы дала күгәрчене*), *желтогорлый рябок* (тат. *сары муенлы дала күгәрчене*) и др. Затруднение здесь вызывает слово *күгәрчен* (букв. *голубь*), поскольку данная лексема используется в татарском языке для передачи орнитонимов из семейства *голубиных*. Ассоциативно под *рябком* понимается один из видов голубей, что не совсем верно, т. к. происходит смешение родо-видовых отношений: *күк күгәрчен* (*сизый голубь*), *кыр күгәрчене* (*вахирь*) и т. д. – виды голубей, *дала күгәрчене* (*рябок*) – род птиц из *семейства рябковых*. Виды из данного семейства будут образованы с использованием родового понятия. При этом особенно смысл теряет в татарском языке перевод таких названий как *пустынный рябок*, который будет звучать букв. *пустынный степной голубь* (тат. *чүл дала күгәрчене*).

Название другой птицы из семейства рябковых – *саджи* – в словарях татарского языка также не совсем доработано. В русско-татарском биологическом словаре *саджа* (то же, что и *копытка*) переведена как *дала күгәрчене*, *саджа*, *болдырык* [Биологический..., 1998, с. 105]. Несмотря на то, что *саджа* обитает на территории современного Татарстана, мы не обнаружили в лексикографических источниках какой бы то ни было лексемы, обозначающей эту птицу. Словарный материал не вносит чёткого разграничения между *рябком* и *саджой*. И тот, и другой переведены одним сочетанием, для выделения второго также предложено русское заимствование.

Изучив письменные источники и материалы тюркских языков, мы пришли к выводу, что наиболее оптимальным и научно обоснованным для татарского языка будет использование терминов *болдырык* и *сажа*, на основе которых будут образованы производные от них термины.

Согласно современной классификации, для обозначения исследуемых нами птиц, используются следующие термины: *рябкообразные* (отряд), *рябковые* (семейство), *саджи и рябки* (роды). Далее роды подразделены на виды. Соответственно в татарском языке отряд будет *болдырыксыманнар*, семейство – *болдырык кошлар* или *болдырыкчалар*, роды – *сажалар* и *болдырыклар*, виды – *гади сажа*, *Тибет сажасы*, *ак корсаклы болдырык*, *Мадагаскар болдырыгы* и т. д.

К вопросу о вариативном использовании названия семейства есть два подхода. Составитель «Татарско-русско-латинского словаря орнитонимов» Э. И. Сафина последовательно использует модель *название вида + кошлар* 'птицы': *соколиные – лачын кошлар* (букв. сокол + птицы), *удодовые – һөдһөд кошлар* (букв. удод + птицы) и др. Эта же форма передачи названий семейств применена в «Биологическом русско-татарском толковом словаре». Модель *название вида + -чалар*, как правило, применяется в систематике названий растений: *норичниковые – сыражчалар*, *амарантовые – алабутачалар* и др. По принципу единообразия однотипных терминов, некоторые источники названия семейств птиц фиксируют согласно последней модели: *соколиные – лачынчалар* и др.

Рассмотрим исследуемые нами термины *сажа* и *болдырык* с генетического ракурса. В татарский язык слово *сажа* заимствовано из русского языка. Впервые зафиксировано в «Русско-татарском толковом словаре биологических терминов» 1998 г. [Биологический..., 1998, с. 508]. Посредством русского языка слово заимствовано и в другие языки. Ср. в белорус., укр. *саджа*, словен. *sadža*, словак. *саджа*, литв. *sadža*, серб. *саје*, хорв. *sadže* [Аникин, 2000, с. 472]. Языком-источником лексемы является китайский, в котором 沙鸡 shājī < 沙[的] shā[de] 'песочный' и 鸡 jī 'курица', т. е. 'курица песочного цвета' [Этимологический словарь китайского..., 1984]. Что касается казахского *сажы* 'копытка' [Бектаев, 1995, с. 393], то оно может быть как прямым заимствованием из китайского языка, так и заимствованием из русского, адаптированным под казахский язык, поскольку фонетически более близко к языку-источнику. Попытку А. Е. Аникина связать рус. *саджа́* с писм.-монг. *saγažiyai* 'сорока' [Аникин, 2000, с. 472] следует считать ошибочной, т. к. последнее слово является гомогенным современному татарскому *саескан* 'сорока', которое восходит к общетюркскому *сақ-саган* 'сорока', имеет параллели в монгольских и тунгусо-маньчжурских языках [Этимологический словарь тюркских..., 2003, с. 177–181]. Следует отметить, что орфографическое оформление слова в татарском языке в виде *сажа* (не *саджа*), на наш взгляд, более целесообразно.

Лексема *болдырык* в письменных источниках татарского языка впервые зафиксирована в работе И. Березгина «Словарь татарского языка с начертанием слов русскими буквами, с повторением их по-татарски и с переводом на русский язык» в форме *булдурук* بولدوروق 'степной рябок' [Березгин, 1914, с. 39]. Данный словарь в татарской лексикологии проанализирован недостаточно. Предварительный обзор показал, что под татарским составитель понимал некую тюркскую общность, по этой причине в данное издание включены как татарские, так и казахские, киргизские лексические единицы, что чётко отражено в их фонетическом оформлении. Вероятнее всего, анализируемое слово было зафиксировано именно в тюркских языках Средней Азии и Кавказа, в современных словарях которых оно последовательно представлено. Ср.: к.-калп. *булдырык*, каз. *бұлдырық*, кырг. *булдурук*, үзб. *булдуруқ*, аз. *büldürük* со значением различных птиц, как правило, 'рябок, саджа' или 'рябчик'.

Конкретно в татарских источниках слово *болдырык* зафиксировано в «Русско-татарском биологическом словаре» 1972 г. в качестве перевода орнитонима *саджа* [Русско-татарский..., 1972, с. 105]. В дальнейшем прослеживается включение данного термина в отраслевые словари [Сафина, 2018, с. 24–25], и толковые словари татарского языка [Татар теленең аңлатмалы..., 2015, с. 562].

Любопытно, что различные варианты данного слова бытовали в говорах русского языка, преимущественно в южнорусской зоне. В диалектные и этимологические словари включены *билдерюк* [СРНГ, 1966, с. 291], *больдурук* [Шипова, 1976, с. 86], *булдюрюк* [Аникин, 2000, с. 140], которые авторами возводятся к тюркским языкам.

Этимология слова была предложена киргизским исследователем К. Сейдакматовым, который предположил, что кирг. *булдурук* могло быть образовано путём присоединения словообразовательного аффикса *-ук* к корню *булду* со значением 'пёстрый, рябой', сохранившемуся в качестве компонента парного слова [Сейдакматов, 1988, с. 67]. Мы склонны согласиться с таким мнением. Номинация птиц по признаку цвета широко распространённое явление. Предложенную этимологию подкрепляет татарская диалектная лексема *болдыр-у* в значении 'рябить (о воде)' [ЗДС, 2009, с. 128]. Таким образом, общая семантика корня исследуемого слова может означать понятие 'рябой', что, в свою очередь, перекликается и с названием птицы на русском языке – *рябок*.

3. Заключение [Conclusion]

Таким образом, обзор лексикографических источников татарского языка показал, что при предоставлении определённой информации в них могут быть разночтения и противоречия. В статье нами были выявлены подобные разночтения, предложена новая система для названия птиц из семейства рябковых в татарском языке. Историко-этимологический анализ лексем, взятых за основу данной системы, показал, что они зафиксированы в различных языках, в том числе в татарском и русском, обозначают различные названия птиц, как правило, имеющих рябое оперение. Некоторыми исследователями была предложена ложная этимология рассматриваемых единиц, которая нами была опровергнута. Это касается происхождения лексемы *саджа́* в русском языке, которая, по мнению А. Е. Аникина, восходит к письм.-монг. первоисточнику. Однако указанное слово имеет параллели в современных тюркских и тунгусо-маньчжурских языках, означает, как правило, 'сороку', ни фонетически, ни семантически не может быть этимологом для русского *саджа́*. Этимология слова связана с китайским орнитонимом.

Анализ и систематизация данных в настоящей работы имеют важное практическое значение, которое заключается в том, что достигнутые результаты могут быть использованы при конкретизации и упорядочивании татарской зоонимической терминологии. Кроме того, материалы исследования могут быть полезными при составлении переводных, толковых и др. словарей татарского языка, при создании учебников по биологии и т. д.

Список литературы

- Аникин, 2000 – Аникин А. Е. Этимологический словарь русских диалектов Сибири. Новосибирск, 2000. 772 с.
- Әхмәтъянов, 2015 – Әхмәтъянов Р. Г. Татар теленең этимологик сүзлеге: Ике томда. I том (А–Л). Казан : Мәгариф – Вақыт, 2015. 543 б. II том (М–Я). Казан : Мәгариф – Вақыт, 2015. 567 б.
- Әхмәтъянов, 2003 – Әхмәтъянов Р. Г. Татар терминологиясенә тарихи чыганаclarы. Казан : Татар. кит. нәшр., 2003. 174 б.
- Базарова, 1978 – Базарова Д. Х. История формирования и развития зоологической терминологии узбекского языка. Ташкент : Фан, 1978. 224 с.
- Бектаев, 1995 – Бектаев К. Большой казахско-русский, русско-казахский словарь. Алматы, 1995. 703 с.

- Березгин, 1914 – Березгин И. П. Словарь татарского языка с начертанием слов русскими буквами, с повторением их по татарски и с переводом на русский язык. Уральск : Уральская обл. тип., 1914. 253 с.
- Биологический..., 1998 – Биологический русско-татарский толковый словарь: ок. 10000 слов / под ред. Ф. Г. Ситдикова, Р. К. Закиева. Казань : Магариф, 1998. 656 с.
- Булаховский, 1948 – Булаховский Л. А. Общеславянские названия птиц // Изв. Акад. наук СССР. Отд-ие литер. и яз. 1948. Т. VII. Вып. 2. С. 97–125.
- Галимова, 2013 – Галимова О. Н. Зоонимы с половой характеристикой как единицы терминосистемы (на материале татарского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 5. Ч. 2. С. 43–46.
- ЗДС, 2009 – Татар теленең зур диалектологик сүзлеге / Төз.: Ф. С. Баязитова, Д. Б. Рамазанова, З. Р. Садыкова, Т. Х. Хәйретдинова. Казан : Татар. кит. нәшр., 2009. 839 б.
- Ишбирзин, 1986 – Ишбирзин Э. Ф. Башкортостан коштары (белешмә китап). Өфе : Башкорт. кит. Нәшр., 1986. 168 б.
- Никулина, 2017 – Никулина Е. В. Русские орнитонимы как объект лингвистических исследований // Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение : материалы II Международной научно-практической конференции памяти профессора кафедры английской филологии Ф. А. Литвина. Орёл : Орловский гос. ун-тет им. И. С. Тургенева, 2017. С. 328–331.
- Петров, 1995 – Петров Л. П. Чувашская орнитонимия и история ее формирования : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.06 / Петров Леонид Порфирьевич. Чебоксары, 1995. 147 с.
- Русча-татарча..., 1972 – Русча-татарча биология терминнары сүзлеге / Төз. О. Ж. Курмаев житек-челегендәге коллектив. Казан : Татар. кит. нәшр., 1972. 168 б.
- Садыкова, 1994 – Садыкова З. Р. Зоонимическая лексика татарского языка. Казань, 1994. 128 с.
- Сафина, 2006 – Сафина Э. И. Названия птиц в татарском языке и их лексикографирование. Казань : Дом печати, 2006. 160 с.
- Сафина Э. И. Татарча-русча-латинча кош атамалары сүзлеге. Казан : ТӘҺСИ, 2018. 184 б.
- Сахибуллина, 2019 – Сахибуллина К. А. Лексико-семантическая группа «орнитонимы» в английском и татарском языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Сахибуллина Кадрия Азатовна ; Казанский (Приволжский) фед. ун-т. Казань, 2019. 177 с.
- Сейдакматов, 1988 – Сейдакматов К. Кыргыз тилинин кыскача этимологиялык сөздүгү. Фрунзе : Илим, 1988. 334 б.
- СРНГ, 1966 – Словарь русских народных говоров. Вып. 2. Ба – Блазниться. М. ; Л. : Наука, 1966. 316 с.
- Суперанская и др., 2012 – Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: Вопросы теории. 6-е изд. М. : Либроком, 2012. 248 с.
- Татар теленең аңлатмалы..., 2015 – Татар теленең аңлатмалы сүзлеге: I том: А–В. Казан : ТӘҺСИ, 2015. 712 б.
- Фасеев, 1969 – Фасеев Ф. С. Татар телендә терминология нигезләре. Казан : Татар. кит. нәшр., 1969. 200 б.
- Халидов, Гаранин, 2001. – Русско-татарский, татарско-русский словарь биологических терминов / сост. А. Б. Халидов, В. И. Гаранин. Казань : Магариф, 2001. 95 с.
- Шипова, 1976 – Шипова Е. Н. Словарь тюркизмов в русском языке. Алма-Ата, 1976. 392 с.
- Этимологический словарь китайского..., 1984 – Этимологический словарь китайского языка. В 4-х т. Гонконг : Изд-во Шанью Иньшугуань, 1984. URL : <http://www.sibagu.com/china/pteroclididae.html>.
- Этимологический словарь тюркских..., 2003 – Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на буквы «Л», «М», «Н», «П», «С». М. : Восточная литература, 2003. 446 с.

Rinat T. Safarov, Elvira I. Safina

G. Ibragimov Institute of Language, Literature and Art of the Tatarstan Academy of Sciences

Kazan, Russian Federation

safar.rinat@yandex.ru, 7idillia@mail.ru

Systematization of some names of birds in the Tatar language (On the example of the Sandgrouse family)

Abstract

The current article aims at unifying ornithonyms of a particular family presented in different ways in various lexicographic sources. To achieve this goal, a review of the dictionaries of interest was carried out, their data were compared and analyzed, and a new terminology was proposed, corresponding to the most recent classification of taxa. According to the system we developed, the names of the genera of birds of the Sandgrouse family are reduced to two lexemes – *саҗа* (*saja*) and *болдырык* (*boldyryk*). To designate certain types, names were specified with words denoting a relevant feature of a particular type. In addition, the article discusses the etymology of terms, their distribution and meanings in various languages. Erroneous etymologies are also indicated. The research results might be useful in compiling new dictionaries of the Tatar language, as well as biology coursebooks in the Tatar language.

Keywords: Tatar language, terminology, zoonymic vocabulary, ornithonym, etymology.

© Safarov R. T., Safina E. I. 2021

For citation: Safarov, R. T., Safina, E. I. Sistemativatsiya nekotorykh nazvaniy ptits v tatarskom yazyke (na primere semeystva ryabkovykh) [Systematization of some names of birds in the Tatar language (On the example of the Sandgrouse family)]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 7 (3), 175–182. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_3_175_182.

References

- Anikin, A. E. (2000). *Etimologicheskij slovar' russkikh dialektov Sibiri* [Etymological Dictionary of Russian Dialects of Siberia]. Novosibirsk.
- Akhmetyanov, R. G. (2015). *Tatar teleneng etimologik suzlege* [Etymological dictionary of the Tatar language]. Vol. 1 : (A–L). Kazan. Vol. 2 : (M–YA). Kazan : Məgarif – Vakyt.
- Akhmetyanov R. G. (2003). *Tatar terminologiyaseneng tarikhi chyganaklary* [Historical sources of Tatar terminology]. Kazan : Tatar. kit. nəshr. Press.
- Bazarova, D. Kh. (1978). *Istoriya formirovaniya i razvitiya zoologicheskoy terminologii uzbekskogo yazyka* [The history of the formation and development of zoological terminology of the Uzbek language]. Tashkent : Fan Press.
- Bektaev, K. (1995). *Bol'shoy kazakhsko-russkiy, russko-kazakhskiy slovar'* [Comprehensive Kazakh-Russian, Russian-Kazakh dictionary]. Almaty.
- Berezgin I. P. (1914). *Slovar' tatarskogo yazyka s nachertaniem slov russkimi bukvami, s povtoreniem ikh po tatarski i s perevodom na russkiy yazyk* [Dictionary of the Tatar language with the outline of words in Russian letters, with their repetition in Tatar and with translation into Russian]. Uralsk : Uralskaya obl. Press.
- Sitdikov, F. G., Zakiev, R. K. (Eds). (1998). *Biologicheskij russko-tatarskiy tolkovyy slovar'* [Biological Russian-Tatar Explanatory Dictionary]. Kazan: Magarif Press.
- Bulakhovskiy, L. A. (1948). Obshchieslavnyanskie nazvaniya ptits [Common Slavic names of birds]. *Izvestiya Akademii nauk SSSR. Otd-je liter. i yaz.* [The Bulletin of the Russian Academy of Sciences: Studies in literature and Language], VII (2), 97–125.

- Galimova, O. N. (2013). Zoonimy s polovoy kharakteristikoy kak edinitsy terminosistemy (na materiale tatarskogo yazyka) [Zoonyms with sexual characteristic as term-system units (By the material of the Tatar language)]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 5 (2), 43–46.
- Bayazitova, F. S. Ramazanova, D. B., Sadykova, Z. R., Khəyretdinova, T. Kh. (Eds.). (2009). *Tatar teleneng zur dialektologik suzlege (ZDS)* [Comprehensive dialect dictionary of the Tatar language]. Kazan : Tatarstan book Press.
- Ishbirzin, E. F. (1986). *Bashqortostan qoshtary (beleshmə kitap)* [Birds of Bashkortostan (index)]. Ufa : Bashqort. kit. nashr. Press.
- Nikulina, E. V. (2017). *Russkie ornitonimy kak obyekt lingvisticheskikh issledovaniy* [Russian ornithonyms as an object of linguistic research]. Orel : Orel State University Press.
- Petrov, L. P. (1995). *Chuvashskaya ornitonimiya i istoriya ee formirovaniya* [Chuvash ornithonymy and the history of its formation] : PhD in Philological sci. diss. Cheboksary.
- Kurmaev, O. Zh. (Ed.). (1972). *Ruscha-tatarcha biologiya terminnary suzlege* [Russian-Tatar dictionary of biological terms]. Kazan : Tatarstan book Press.
- Sadykova, Z. R. (1994). *Zoonimicheskaya leksika tatarskogo yazyka* [Zoonymic vocabulary of the Tatar language]. Kazan.
- Safina, E. I. (2006). *Nazvaniya ptits v tatarskom yazyke i ikh leksikografirovanie* [Bird names in the Tatar language and their lexicography]. Kazan : Dom pechati Press.
- Safina E. I. (2018). *Tatarcha-ruscha-latincha kosh atamalary suzlege* [Tatar-Russian dictionary of ornithonyms]. Kazan : Institute of Language, Literature and Arts Press.
- Sakhibullina, K. A. (2019). *Leksiko-semanticheskaya gruppа «ornitonimy» v angliyskom i tatarskom yazykakh* [Lexico-semantic group "ornithonyms" in English and Tatar languages] : PhD in Philological sci. diss. Kazan : Kazan Federal University.
- Seydakmatov K. (1988). *Kyrgyz tilinin kyskacha etimologiyalyk sozdigi* [Brief etymological dictionary of the Kyrgyz language]. Frunze : Ilim Press.
- SRNG (1966). *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects] (Issue 2. Ba – Blaznit'sya). Moscow ; Leningrad : Nauka Press.
- Superanskaya A. V., Podol'skaya N. V., Vasil'eva N. V. (2012). *Obshchaya terminologiya: Voprosy teorii* [General terminology: Theoretical issues]. Moscow : Librokom Press.
- Tatar teleneng anglatmaly suzlege [Explanatory dictionary of the Tatar language]. (2015). Vol. 1 : A–V. Kazan : Institute of Language, Literature and Arts Press.
- Faseev F. S. (1969). *Tatar telenda terminologiya nigezları* [Basics of terminology in the Tatar language]. Kazan : Tatarstan Book Press.
- Khalidov, A. B. , Garanin, V. I. (2001). *Russko-tatarskiy, tatarsko-russkiy slovar' biologicheskikh terminov* [Russian-Tatar, Tatar-Russian dictionary of biological terms]. Kazan : Magarif Press.
- Shipova E. N. (1976). *Slovar' tyurkizmov v russkom yazyke* [Dictionary of Turkisms in Russian]. Alma-Ata.
- Etimologicheskii slovar' kitayskogo yazyka. (1984). [Etymological Dictionary of the Chinese Language]. Honkong. Retrieved from <<http://www.sibagu.com/china/pteroclididae.html>>.
- Etimologicheskii slovar' tyurkskikh yazykov. Obshchetyurkskie i mezhtyurkskie osnovy na bukvy «L», «M», «N», «P», «S» [Etymological Dictionary of Turkic Languages. Common Turkic and inter-Turkic bases for the letters "L", "M", "N", "P", "S"]. (2003). Moscow : Vostochnaya literatura Press.